

**POURQUOI TRADUIRE
LA BIBLE?**

Pour introduire la première parution des nouvelles de MiDi Bible dans *Bible-Info*, nous désirons partager avec vous une courte réflexion sur le ministère de la traduction de la Bible en langues minoritaires. La double page suivante vous donnera un aperçu du travail accompli ces dernières années, ainsi que des projets en cours ou à venir.

...nous les entendions chacun dans notre propre langue, notre langue maternelle... nous les entendons parler dans notre langue des merveilles de Dieu! Actes 2.8, 11

La langue du cœur

Alors que nous avons des dizaines de versions de la Bible dans nos langues «majoritaires» occidentales, il reste encore plus de 1,5 milliard de personnes parlant quelque 3200 langues qui n'ont pas toute la Parole dans leur langue maternelle.¹ La tâche reste immense! D'un autre côté, il y a vraiment de quoi se réjouir quand on observe l'accélération exponentielle du travail de traduction de la Bible, surtout depuis les années 1980 et l'arrivée de l'informatique.

Etant donné l'énergie et les ressources humaines et financières que demande une traduction de la Bible, et sachant que 90% des langues ne représentent que 5% de la population mondiale, on peut légitimement se demander s'il ne vaudrait pas mieux apprendre à ces minorités l'anglais, le français ou l'espagnol. Pourtant, si nous considérons le récit de la Pentecôte en Actes 2, c'est bien à ses disciples que Dieu, par son Esprit, a donné la capacité de parler d'autres langues afin que

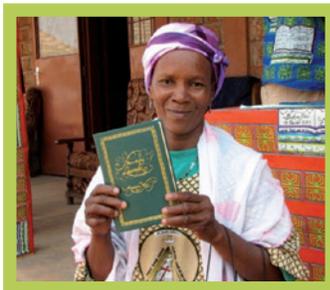
ceux qui étaient «venus de toutes les nations qui sont sous le ciel» puissent entendre, dans leur propre langue, «parler des merveilles de Dieu». Dieu aurait tout aussi bien pu donner aux visiteurs la capacité de comprendre l'araméen, mais il a choisi au contraire de parler à chacun «dans sa propre langue, sa langue maternelle» (litt. «sa langue de naissance»; seule apparition de ce terme dans la Bible). Si Dieu a fait ce choix, c'est qu'il avait un message d'amour à leur transmettre. Comme le disait récemment un traducteur du Guatemala pour expliquer son travail de dizaines d'années: «...pour demander votre fiancée en mariage, allez-vous utiliser la langue officielle ou bien celle de son cœur?» C'est en effet pour déclarer son amour sans limite à tous les humains que Dieu a choisi de nous parler à travers Jésus-Christ devenu homme. C'est aussi à travers sa Parole écrite qu'il a choisi de se révéler; et c'est dans la langue de nos émotions, notre langue maternelle, celle qui a bercé notre enfance et dont nous comprenons les nuances qu'il veut nous «déclarer sa flamme».

Enfin, au lieu de nous laisser écraser par l'ampleur de la tâche, si nous gardons à l'esprit que ce sont des gouttes d'eau qui forment l'océan, nous pouvons tous, à notre niveau, contribuer à transmettre la lettre d'amour de Dieu au monde, que ce soit par la prière, par un soutien pratique ou par un soutien financier.²

■ Luc Jouve

¹ Source: wycliffe.net/statistics

² Selon plusieurs organismes de traduction, il faut environ 38 \$ pour financer la traduction d'un verset biblique. Une somme qui peut changer une vie, dix vies, une tribu, une nation...



Témoignages

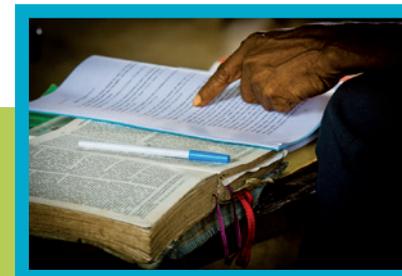
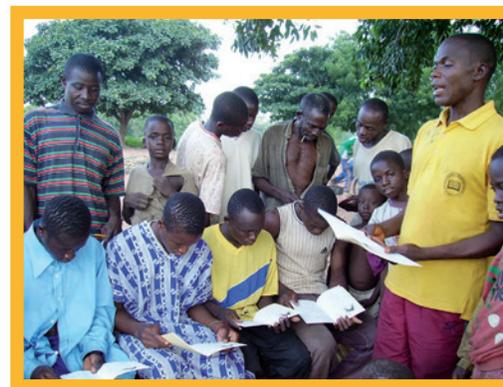
«C'est grâce à la traduction que j'ai mieux compris les Ecritures, et cela m'a aussi aidé à écrire le *nawdm* plus naturellement. Par cette expérience, j'ai appris que la langue *nawdm* a une aussi grande valeur que toute autre langue écrite. Maintenant, je suis capable de lire couramment les Ecritures traduites dans notre langue maternelle. Quelques femmes âgées m'invitent souvent à venir lire la Parole de Dieu pour elles. Cela me réjouit beaucoup de voir que les Nawdba sont intéressés par la Bible et que Dieu leur parle dans leur propre langue.»

un Nawdba du Togo



«Je vois que Dieu est à l'œuvre et cela me remplit de reconnaissance. Nous apprécions vos prières, tant pour les vérifications et multiples relectures de la traduction que pour les travaux préparatoires à l'édition. Merci de prier aussi pour une promotion efficace de l'utilisation de la Bible en *kafa* et la formation des responsables d'église afin qu'ils puissent lire couramment la Parole dans cette langue et l'utiliser pour prêcher fidèlement.»

Karolyn Ford, missionnaire à la retraite qui est encore très impliquée dans divers projets de traduction en Ethiopie.



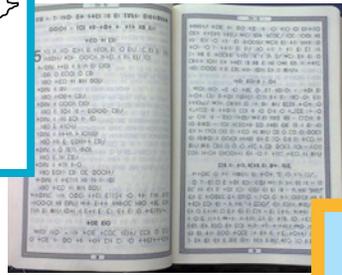
SUJETS DE PRIÈRE

- Que Dieu nous conduise vers des traducteurs qui ont besoin d'un soutien pour éditer la Bible ou le Nouveau Testament.
- Que les équipes d'alphabétisation en langues minoritaires soient encouragées et soutenues afin que jeunes et moins jeunes aient un accès direct à la Bible et à la connaissance.
- Que l'impression en cours de 1000 Nouveaux Testaments en *zulgo* pour le Cameroun se déroule sans encombre.
- Pour une équipe de traduction en langue *abuan* du Nigeria, qui a poursuivi la traduction de l'Ancien Testament alors que tous les missionnaires avaient été expulsés en 1979. Après des années d'attente, de discussions et de tâtonnements, la Bible complète devrait être éditée l'année prochaine.



PROJETS RÉALISÉS, EN COURS ET À VENIR

*Tu as été offert en sacrifice et tu as racheté
pour Dieu par ton sang des hommes
de toute tribu, de toute langue, de tout
peuple et de toute nation.*
Ap 5.9



1 - SHUAR
Equateur
Bible
80'000 / 5'000
2010
Avant Ministries

2 - CABECAR
Costa Rica
NT
11'000 / 2'500
2014
Rivers of God

4 - BUNONG
Cambodge
NT
82'000 / Mise en page
2016
Wycliffe

5 - BAEGGU
Iles Salomon
NT
5'000 / Mise en pages
2016
Wycliffe

6 - WALLISIEN
Wallis
Bible
25'000 / 5'000
2011
Mission du Pacifique

3 - ROMANI BALTIC
Ancien bloc URSS
BIBLE
120'000 / 4'000
2014
DCLIT

7 - DIAL. ARABE
Afrique du nord
NT
+1'000'000 / 10'000
2016
MAN



8 - WOLAITTA
Ethiopie
NT
2'400'000 / 25'000
2010
SIM

9 - BANNA
Ethiopie
NT
45'000 / 3'000
2015
SIM



10 - BORNA
Ethiopie
NT
140'000 / 5'000
2017
TWFTW

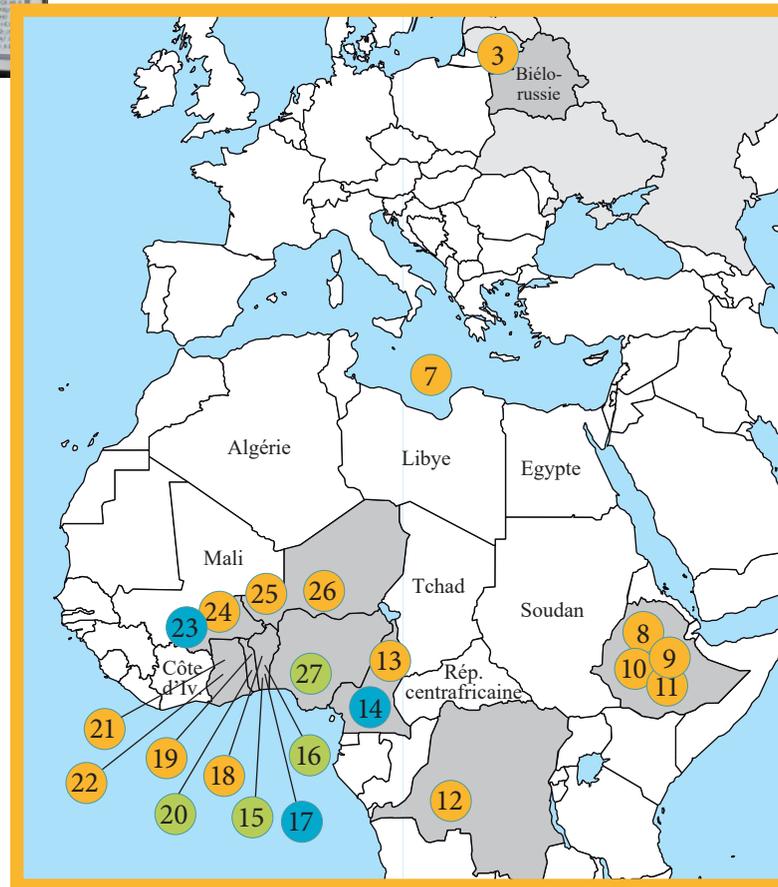
11 - KAFA
Ethiopie
Bible
1'000'000 / 10'000
à venir
SIM

12 - WONGO
R.D.C.
Evangile Jean
20'000 / 16'000
2012
ASAREB



14 - ZULGO
Cameroun
NT
26'000 / 1'000
2017
Wycliffe

13 - DABA
Cameroun
NT
35'000 / 3'000
2016
Wycliffe



23 - DAGARA WULE
Burkina Faso
NT
125'000 / 6'000
2017
ANTBA-Wycliffe

21 - GONJA
Ghana
Bible
250'000 / 2'050
2015
GILLBT-Wycliffe

22 - SISAALA TUM.
Ghana
Bible + NT
100'000 / 1'500 + 1'500
2014
GILLBT-Wycliffe

26 - FULFULDE EST-NIGER
Niger
NT
600'000 / 2'000
2016
SIM

25 - TAMAJAQ TAW.
Niger
NT
1'000'000 / 2'400
2015
SIM-SIL

19 - NAWDM
Togo
NT+Ps
250'000 / 3'000
2013
Wycliffe

20 - TEM
Togo
NT
300'000 / TBD.
2018
SIL

27 - ABUAN
Nigeria
Bible
45'000 / TBD.
2018
NBTT-Wycliffe

18 - BOKO
Bénin
Bible
150'000 / 2'000
2010
SIM

17 - BYALI
Bénin
NT
100'000 / 3'000
2017
Wycliffe

16 - NATENI
Bénin
NT
60'000 / 3'000
2017-18
Wycliffe

15 - YOM
Bénin
Bible
100'000 / 5'000
2018
SIM

X - NOM DE LA LANGUE
Pays
Portion de la Bible éditée
Population de l'ethnie / Nb ex. édités
Année de parution
Mission partenaire